Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli znajdzie się mężczyznę leżącego z kobietą zamężną,\* to umrą oboje: mężczyzna leżący z tą kobietą i ta kobieta – i wyplenisz tę niegodziwość z Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jakiś mężczyzna zostanie schwytany w czasie stosunku z zamężną kobietą, to oboje poniosą śmierć, zarówno mężczyzna obcujący z kobietą, jak i ta kobieta. W ten sposób wyplenisz tę niegodziwość z Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli znajdzie się mężczyznę leżącego z zamężną kobietą, wtedy oboje umrą, mężczyzna, który leżał z kobietą, i ta kobieta. Tak usuniesz zło z Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby kto znalezion był, obcujący z niewiastą, mającą męża, tedy niech umrą oboje, mąż, który obcował z cudzą żoną, i ona niewiasta; tak odejmiesz złe z Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby mąż spał z żoną drugiego, oboje umrze, to jest cudzołożnik i cudzołożnica, a odejmiesz złe z Izraela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli się znajdzie człowieka śpiącego z kobietą zamężną, oboje umrą: mężczyzna śpiący z kobietą i ta kobieta. Usuniesz zło z Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zastanie się mężczyznę złączonego z kobietą zamężną, to śmierć poniosą oboje; zarówno ten mężczyzna, złączony z kobietą zamężną, jak i ta kobieta. Wytępisz to zło z Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś zostanie znaleziony, kiedy śpi z zamężną kobietą, oboje poniosą śmierć: mężczyzna śpiący z tą kobietą oraz kobieta. W ten sposób wyplenisz zło w Izraelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby przyłapano mężczyznę współżyjącego z kobietą zamężną, oboje poniosą śmierć: zarówno mężczyzna, który współżył z kobietą, jak i ta kobieta. W ten sposób usuniesz zło z Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli przychwyci się mężczyznę na obcowaniu cielesnym z kobietą zamężną, muszą umrzeć oboje: mężczyzna obcujący z kobietą oraz kobieta. W ten sposób usuniesz zło z Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli zastanie się mężczyznę leżącego z zamężną kobietą, oboje muszą umrzeć - mężczyzna, który leżał z tą kobietą, i kobieta. I usuniesz zło z Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж знайдеться чоловік, що спить з жінкою, яка живе з чоловіком, забєте обох, чоловіка, який спить з жінкою і жінку. І забереш зло з Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby był znaleziony ktoś, kto obcuje z zamężną kobietą niechaj oboje umrą; i mężczyzna, co obcuje z obcą kobietą, i kobieta; wyplenisz zło z Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli jakiś mężczyzna zostanie przyłapany na tym, że leży z kobietą, która jako żona jest własnością jakiegoś właściciela, ʼ to oboje umrą, mężczyzna leżący z tą kobietą oraz ta kobieta. ”ʼ Tak usuniesz z Izraela zło. |

1. 1) kobieta zamężna, בְעֻלַת־ּבַעַל אִּׁשָה (’iszsza h be‘ulat-ba‘al). [↑](#footnote-ref-2)